

Literatura

Informe realizado en base a las reuniones del grupo de trabajo de Literatura del Plan Vasco de la Cultura

Octubre de 2003

ANÁLISIS DAFO	3
FORTALEZAS	3
DEBILIDADES	4
AMENAZAS	6
OPORTUNIDADES	7
LINEAS DE ACTUACIÓN	8
LINEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS	11

ANÁLISIS DAFO

FORTALEZAS

Formación e investigación

- Se debe proteger la Docencia. Aun en la era de internet, la escuela sigue siendo un espacio ineludible en todo lo que concierne al fomento de la lectura. Pero junto al fomento de la lectura se debería fomentar también la escritura.

Creación

- Existencia de un número muy significativo de creadores (en todas las artes en general) cuya obra goza de consideración y prestigio dentro y fuera de las fronteras de la C.A.P.V., encontrándose muchas y variadas generaciones de autores al mismo tiempo.
- Los resultados de la creación literaria contribuyen de forma muy significativa a la cohesión y al prestigio del cuerpo social, a la mejora de la palabra y a que el *euskera batua* sea un instrumento de cohesión.

Producción

- La edición en euskara se está encaminando hacia otro tipo de obras que no son literarias.
- Apoyo a la traducción de obras extranjeras al euskera, lo cual facilita el proceso de desarrollo y normalización de este idioma y permite a los lectores acceder a una oferta literaria cada vez más rica y variada. Asimismo propone a los propios escritores nuevos modelos literarios en su propia lengua.

Otros aspectos a destacar

- La realidad literaria vasca, desde el punto de vista estético, es variada y plural.

- El extraordinario salto cuantitativo y cualitativo de la literatura en los últimos 25 años, no solamente en la CAV.
- Posibilidad de rápido y cómodo acceso de los escritores a otras tradiciones literarias, facilitando un enriquecimiento creativo y la posibilidad de trenzarse una tradición a medida

DEBILIDADES

Formación e investigación

- Escasa presencia activa de la escritura en el sistema educativo.

Creación

- Falta de coherencia en las políticas de apoyo a la creación, de las diferentes administraciones públicas, con la siguiente dispersión y atomización de esfuerzos. Con una buena coordinación existiría una mayor eficacia y aprovechamiento de los mismos.
- La actividad literaria en la C.A.P.V. en ocasiones produce fricciones y discordancias que no se derivan del lógico y deseable discurrir de la actividad literaria, sino que tienen su origen en el desencuentro lingüístico.
- Ausencia de criterios básicos y comunes para la concesión de ayudas a la creación literaria. No existe un plan único para la concesión de ayudas.
- Escasez de políticas de apoyo a los creadores noveles (sin que éstas deban actuar en detrimento de la promoción de autores de más larga y contrastada trayectoria).
- La dedicación a la creación literaria y su contraprestación material no se sitúan en la mayoría de los casos en una lógica de equilibrio y de justa correspondencia. Prestigio y realidad económica no van necesariamente unidos.

Producción

- Escasos lazos de comunicación entre las producciones realizadas en cada una de las lenguas, lo cual genera compartimentos estanco sin contacto alguno entre ellos.
- Políticas públicas de apoyo a la creación/producción con reducidas aspiraciones de integración y cohesión de la realidad lingüística vasca.

Distribución y exhibición

- Los ámbitos de difusión en las dos lenguas (euskera y castellano) crean territorios comunes a la vez que territorios propios, realidad que es necesaria tener en cuenta a la hora de establecer políticas de difusión.
- Carencia de un servicio centralizado de fondos institucionales que controle el destino de las publicaciones auspiciadas por la administración pública. La mayoría de estas publicaciones no reciben una distribución adecuada y son arrinconadas.
- Escasa utilización de la potencialidad que ofrece internet para dar a conocer las propuestas literarias vascas y toda la información que existe en todos los ámbitos de la literatura (creadores, distribuidores...). Lo que existe surge desde iniciativas privadas.
- Escasa información de la realidad literaria (en ambos idiomas) en los medios de comunicación. Es muy importante también a su vez la manera de informar. Existe una infrautilización de los medios, no se optimiza lo que se hace.

Consumo Cultural

- Las sucesivas encuestas y estudios muestran que los índices de lectura no sólo no despegan sino que retroceden. Así mismo, mientras la inmensa mayoría de los niños lee, la inmensa mayoría de los adolescentes ha dejado de hacerlo. En el caso de la lectura en euskara la situación es más dramática. Todo esto es consecuencia de todo un sistema cultural muy complejo donde existe un desprestigio claro de la palabra, de las humanidades

Otros aspectos a destacar

- Se está ante un proceso de desertización de la palabra, lo que está generando una erosión expresiva y un empobrecimiento que no sólo afecta a la propia lengua sino que acarrea déficits de comunicación y consecuentemente de convivencia.
- El desamparo es absoluto por parte del gobierno. La proyección del euskara a otros idiomas es casi nula.

AMENAZAS

Formación e investigación

- Peligro en cuanto a la cantidad e intensidad de las medidas de apoyo: las ayudas como "becas de formación para la realización de cursos en el extranjero" corren el peligro de fomentar la dependencia del escritor respecto a la Administración, derivando en la figura de autor-funcionario.

Otros aspectos a destacar

- Admitir la situación diglósica de la lengua vasca conlleva la retirada de la literatura en euskera a un segundo plano: los autores de literatura en euskara conocen otras literaturas, pero ¿no se está convirtiendo la literatura en euskera en algo desconocido por la tendencia a coger elementos de otras literaturas?
- Continuar sin conocer la realidad literaria vasca, si no se hace un estudio riguroso del sistema literario vasco y sobre todo, del perfil del lector vasco y de la realidad de la producción y distribución; llevando a cabo actuaciones de promoción interna y externa.

*OPORTUNIDADES***Distribución y exhibición**

- Los euskaldunes se han convertido en "tema de conversación", por lo que se debe convertir la cultura y la literatura en euskera en tema de conversación: traduciendo y dándola a conocer en el mundo, valiéndose de la Universidad y de las diásporas.
- Las posibilidades de Internet deberían ser utilizadas para dar a conocer todo el sistema literario vasco: producción, mediación, recepción y recreación.
- La promoción de autores y editores vascos en ferias debería contemplar e incluir la promoción de traductores, críticos, etc.

3. LINEAS DE ACTUACIÓN

1.- Políticas, coordinación e iniciativas públicas.

- Creación de un Órgano consultivo del libro que tenga como funciones el garantizar las ayudas necesarias para el desarrollo de la literatura en todos sus aspectos a través de ayudas y subvenciones a la creación, mediación y promoción de obras vascas (becas creación, ayudas a publicaciones de divulgación, etc.), además de estudiar iniciativas y hacer propuestas, bien directamente a la Administración, bien a los agentes que intervienen en el mundo de la creación y difusión literarias.
- Establecer políticas públicas de apoyo al libro: por un lado, información, debate literario y publicidad en medios de comunicación públicos, y por otro, políticas eficaces y coherentes de distribución y comercialización de publicaciones subvencionadas por la administración.
- Colaborar con Educación para la creación de Lectorados.
- Al igual que ha habido una política lingüística, debería de haber una política de traducción ya que la traducción no es solo un instrumento, es también creación.

2.- Potenciación de recursos (formación, empleo, cooperación, etc.)

3.- Ordenación del tejido empresarial (información, normativas, asociacionismo y eventuales organismos tractores).

- Creación de una "Escuela de escritores" no dividida, donde se analicen las necesidades de las dos literaturas (euskera y castellano) y donde se tendría también en cuenta al lector.

4.- Criterios de producto (qué se quiere y puede) y su eventual relación con el euskera o la cultura

- Se deberían de impulsar campañas de fomento y apoyo a la lectura en colaboración con Educación, Bibliotecas y EITB.

5.- Aspectos de cadena de valor y gestión

5.1 Tecnología, I+D+I.

- Crear una base de datos de escritores vascos a la que pueda accederse desde Internet pero a la que también pueda accederse por métodos tradicionales desde los departamentos de literatura de la Universidad del País Vasco, el departamento de cultura del Gobierno Vasco, o desde cualquiera de los centros culturales del territorio vasco, bibliotecas, Futuro Centro del libro Vasco, Casas de cultura etc. También se debería estudiar la necesidad de crear una página web que aglutine todo tipo de información: autores, mediadores, distribuidores, investigaciones, etc.

5.2 Creación.

- Impulsar políticas de apoyo a los creadores noveles, mediante la concesión de becas de formación y de creación literaria, bolsas de autores y de ayudas a las editoriales, procurando no perjudicar la promoción de autores de más larga y contrastada trayectoria.
- Se deberían tener presente, dentro del apartado de ayudas a la creación y edición, las ayudas a la traducción de las obras de autores vascos a otros idiomas.

5.3 Producción.

- Sería necesario recoger toda la información de lo producido hasta ahora y de lo que se está produciendo.

5.4 Distribución y exhibición.

- Apoyar la reedición de obras de auténtico interés cultural que hayan desaparecido del mercado o que sean de difícil acceso, atendiendo más a su proyección cultural que a sus posibilidades comerciales.

5.5 Difusión

- Establecer programas de convivencia cultural en el sistema educativo y fomentar que desde los medios de comunicación se informe sobre la realidad literaria que se produce en ambas lenguas.

Mejora del modelo de gestión (cursos, encuentros, asesorías, semilleros, etc.)

6.1 Dinamización del consumo cultural e internacionalización.

- Elaborar el diseño para la puesta en marcha de una red de corresponsalías en el exterior (centros, agencias propias o concertadas) según los modelos vigentes en Europa (British Council, Goethe Institut, etc.) y aprovechando el "*Center for Basque studies*" existente en Reno (EEUU), para activar la presencia de la cultura y de la literatura vasca en todo el mundo.
- Fomentar la presencia en ferias y organización itinerante de exposiciones y jornadas internacionales, apoyando al escritor cuando salga al mercado exterior, bien cuando participe en ferias, jornadas, etc., bien cuando vaya a presentaciones de su obra. Se debería de estudiar la adhesión a organizaciones como "*Literature across Frontiers*".

LINEAS DE ACTUACIÓN PRIORITARIAS

1. Difundir las propuestas literarias vascas a nivel internacional, tanto a través de la creación de páginas web de diferentes protagonistas del ámbito literario vasco en diferentes idiomas, como asegurando la presencia en bibliotecas y centros especializados de todo el mundo de las obras literarias
2. Completar los programas educativos con cursos de escritura creativa y talleres, de forma similar en todos los niveles educativos desde primaria hasta la universidad, con el fin de involucrar a los alumnos en el proceso creativo y permitirles relacionarse con las obras literarias
3. Estudiar la viabilidad de un "Centro Vasco de la creación literaria" multidisciplinar y polivalente, al estilo de las "casas del escritor" o "Casa de la Literatura" existentes en algunos países europeos
4. Fomentar la idea de que es escritor vasco quien escribe en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la CAPV, y reforzar los lazos de comunicación y de transversalidad entre las producciones y autores en ambas lenguas
5. Impulsar la concentración de iniciativas, premios, becas y subvenciones para unificar criterios y canalizar de forma eficaz el apoyo material público a la producción literaria, evitando duplicaciones y racionalizando las dotaciones económicas y la difusión de las obras subvencionadas